



## Bilag 2: Oversigt over tolkeformer

**Tegnsprogstolk:** Oversættelse af samtaler mellem hørende og døve. Tegnsprogstolken tolker alt, hvad der siges. Dansk tegnsprog er et visuelt sprog, der udtrykkes med bevægelser, gestus og mimik. Dansk tegnsprog er forskelligt fra dansk talesprog. Sætninger på tegnsprog opbygges på en anden måde end sætninger, rækkefølgen af sætningernes elementer er forskellig på de to sprog og tegn kan bøjes på andre måder end danske ord. Der er heller ikke et tegn for hvert ord på dansk og omvendt.

**Stemmetolkning:** Stemmetolkning er, når tolkningen sker fra tegnsprog til dansk tale, og derved sikrer, at kommunikationen mellem tolkebrugeren og den hørende er gensidig.

**Skrivetolk:** En skrivetolk skriver alt, hvad der bliver sagt, så tolkebrugeren kan læse på en skærm, hvad der bliver sagt. Den typiske skrivetolkebruger er en person med svær grad hørehandicap både medført og erhvervet.

**Tegnstøttet kommunikation:** Tegnstøttet kommunikation (TSK) er en lidt ældre visuel kommunikationsform, som primært bruges af person med svær grad hørehandicap både medført og erhvervet og deres pårørende. Der er tale om en tegnsprogsform, der følger dansk sprogopbygning med elementer fra tegnsprog, en bevidst brug af mimik og kropssprog samt mundhåndssystem og håndalfabet.

**Taktil tolkning:** Taktil tolkning er en kommunikationsform for personer med hørehandicap i form af døvblindhed. Tolken holder tolkebrugeren i hånden, mens der tolkes, så tolkebrugeren kan mærke, hvordan tegnene formes. En taktiltolk tolker både det auditive og det visuelle. Der suppleres ofte med haptiske signaler.

**Mund hånd systemet:** Mund-hånd-system (MHS) er en kombination af mundaflæsning og 15 forskellige håndstillinger, som viser de danske sproglyde, der ikke kan aflæses direkte på munden. Den enkelte håndstilling vises samtidig med at lyden udtales, så håndstilling og mundbevægelse er synkron. Elementer fra MHS indgår som en naturlig del af dansk tegnsprog, og MHS bruges desuden til at formidle nye ord og begreber, der endnu ikke er tegn for.



**Taletolkning:** Taletolkning er tolkning fra dansk tale til dansk tale med tydelig stemme, intonation med mere. Taletolkning benyttes oftest til personer med hørehandicap i form af døvblindhed, som er talebrugere, men ikke kan aflæse tilstrækkeligt taktil tegnsprog.

**Døv tegnsprogstolk:** Døv tegnsprogstolk er, når der tolkes på tegnsprog af en tegnsprogstolk, der selv er döv. Den døve tegnsprogstolk medbringer selv sin feeder, der oversætter fra dansk til dansk tegnsprog. Tolkeformen anvendes eksempelvis hvis tolkebrugeren har et ikke tilstrækkeligt tegnsprog, eller der er tale om udlændinge, der ikke har et egentligt tegnsprog, samt når det er afgørende for, at kommunikation med den pågældende tolkebruger er mulig og den døve tegnsprogsbruger selv har ønsket at anvende döv tegnsprogs-tolk.

**Døvblindetolkning:** Døvblindetolkning er, når der leveres en kombination af forskellige tolketyper, for dels ikke at udtrætte tolkebrugeren, som er døvblind, dels for at udnytte de forskellige tolketypers særlige styrker og muligheder i de forskellige situationer, eksempelvis ved oplæg, taler, gennemgang af skriftlige oplæg.

**Fjerntolkning:** Ved fjerntolkning forstås tolkning gennemført over internet, videotelefon eller et tilsvarende medie, således at tolkebruger og tolk er fysisk tilstede.

**Skærmtolkning:** Skærmtolkning er, når tolkningen sker via internettet, eksempelvis videomøder og online undervisning, enten virtuelt eller ved tolkens fremmøde hos tolkebrugeren.

**Tolkning af elektroniske medier og auditivt baserede undervisningsmaterialer:** Omfatter transskribering af podcasts, lydfiler, videoklip, optagede forelæsninger og lignende, hvor tidspunktet for transskriberingen i vidt muligt omfang tilrettelægges af tolkeleverandøren selv, og herefter leveres til tolkebrugeren.